



Fragmentos de Mirza Ghalib

Por Marco Lucchesi

Junho de 2024

Fragmentos de Mirza Ghalib

Mirza Ghalib (1797–1869) é um dos maiores poetas do subcontinente asiático. Fui tomado pela sua obra, que se divide fortemente entre o persa, o urdu e o hindi (dentro de um solo comum, entre as duas últimas: o hindustâni). A tradução que realizamos do original (urdu) segue em estado de laboratório. Sinais de percurso, talvez, plano-piloto para um *work in progress*, quase o avesso de um semblante. Um sentimento-ideia que aos poucos se elabora. A decisão de traduzi-lo deu-se nas colinas de Margalla, em Islamabad, com o admirável amigo Yousuf Khushk, a quem dedico os fragmentos de Ghalib.

۱ (2)

عشق سے طبیعت نے
زیبست کا مزا پایا

درو کی دوا باقی «درو»
بے دوا پایا

عشق پایا
زیبست روح



Foto: Arquivo pessoal do autor

1

آسمان سات بہ میں گ ریش دن رات

ک یا گ ہ برائے میں ک چھ نہ ک چھ گ ا رہے ہو

raat dīn gardish meñ haiñ saat āsmāñ

ho rahegā kuchh na kuchh ghabrā.eñ kyā

Os sete céus divagam noite e dia,

quem pode assegurar o meu destino?

2

پایا مزاکازی ست نے طبعیت سے عشق

پایا دوا بے درد پائی دوا کی درد

ishq se tabī.at ne ziist kā mazā paayā
dard kī davā paa.ī dard-e-be-davā paayā

A minha natureza em vão procura

sanar o mal de amor que não tem cura.

غالب آتش وہ یہ ہے نہ ہیں زور پر عشق
 نہ ہے نہ بجھائے اور لگے نہ لگائے کہ

ishq par zor nahīñ hai ye vo ātish 'ghālib'

ki lagā.e na lage aur bujhā.e na bane

___(Ghalib)

não há domínio sobre o amor, parece fogo,

não arde e não se apaga em prol de nosso jogo.

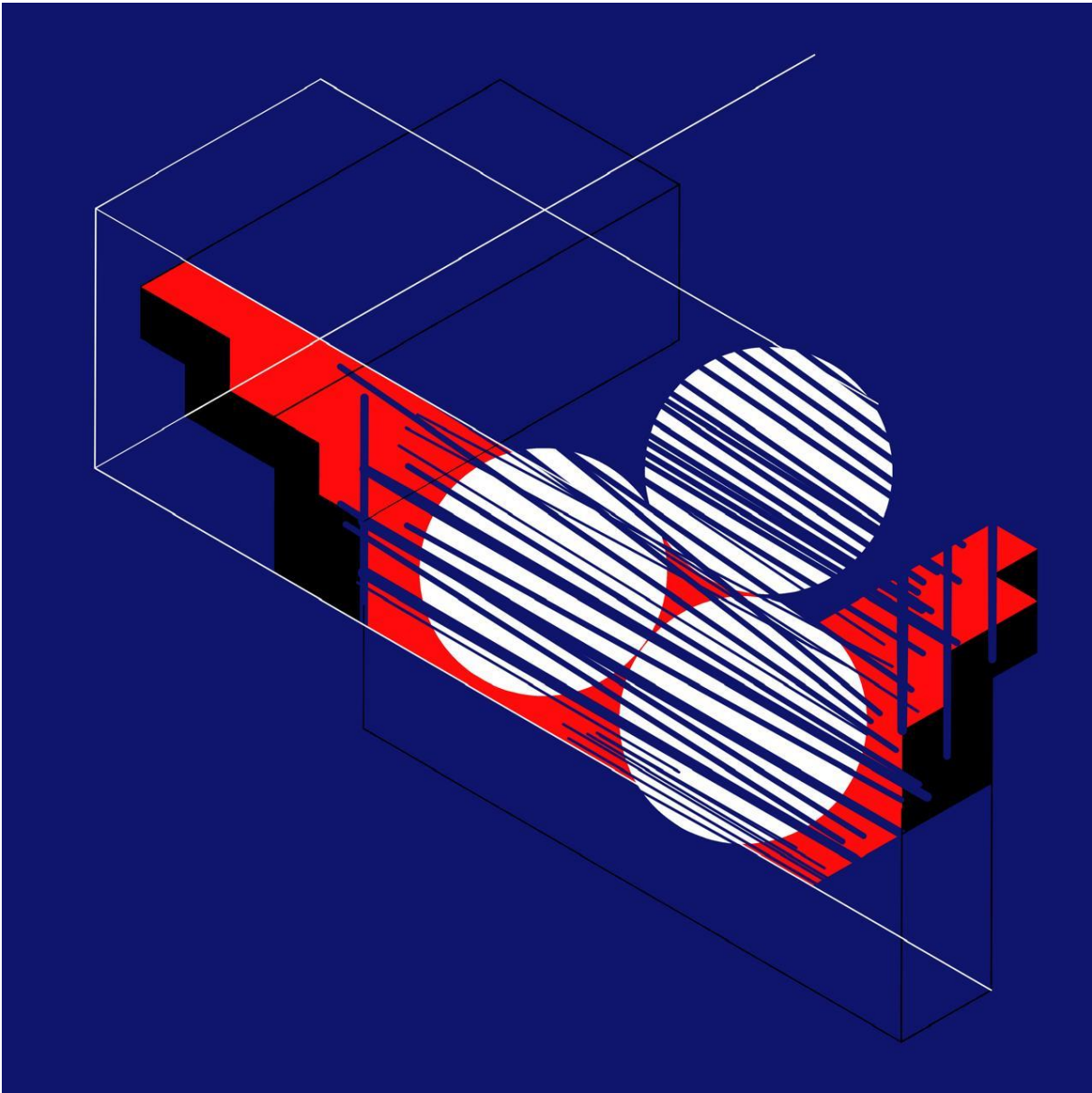


Ilustração: Ricardo de Souza

بے تاب تمنّا اور طلب صبر عاشقی

تک ہوتے جگر خون کے روں رنگ کے یا کادل

āshiqī sabr-talab aur tamannā betāb

dīl kā kyā rañg karūñ k̄hūn-e-jigar hote tak

O amor quer mansidão, mil desejos insistem;

aguenta, coração, enquanto a dor persiste.

5

لے یکن ہیں آئے سندن تے کا آدم سے خلدن کلنا
نکل ہم سے کے وچے ترے کے رہو آب رو بے بہت

nikalnā ẓhuld se aadam kā sunte aa.e haiñ lekin
bahut be-ābrū ho kar tire kūche se ham nikle

Expulso do Paraíso, Adão, reconheço:

obrigado a deixar-te, humilhado padeço.

6

ک چھک یا ک یا میں جنوں ہوں رہا بک

ک وئی ک رے خدا سمجھے نہ ک چھ

bak rahā huuñ junūñ meñ kyā kyā kuchh

kuchh na samjhe ḵhudā kare koī

Senhor, imploro que ninguém jamais entenda

nossa conversação que, em êxtase, transcende.

سہی ہی ودشت نہ ہیں کہ و مجھ عشق

سہی ہی شہرت تری ودشت میری

ishq mujh ko nahīñ vahshat hī sahī

merī vahshat tirī shohrat hī sahī

Não sendo amor o que me assalta é desvario:

assim, minha loucura é que te faz notório.

(3)

عشق پر ہے یہ وہ آئینہ

کہ لگانے نہ لگے اور

بجھانے نہ سنے

عشق اور

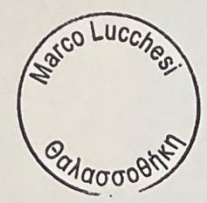


Foto: Arquivo pessoal do autor

8

ہے اندیویر سسی وید رانی ک وڈی

آیا یاد گ پھر کے دیہ کھک و دشت

koī vīrānī sī vīrānī hai

dasht ko dekh ke ghar yaad aayā

De ruína em ruína vou-me incerto;

se vejo a casa penso no deserto.

رکھوں لکھ اور اک خط آتے آتے کے قاصد

میں جواب گے لکھیں وہ جو ہوں جانے نام میں

qāsid ke aate aate khat ik aur likh rakhūñ
maiñ jāntā hūñ jo vo likheñge javāb meñ

Uma outra carta, antes que volte o mensageiro,
hei de escrever, pois sei que me dirá primeiro.

10

آتی نہ ہیں برآمد ک وہی

آتی نہ ہیں نظر صورت ک وہی

koī ummīd bar nahīñ aatī

koī sūrat nazar nahīñ aatī

Não sinto uma esperança iluminada,
não vejo no horizonte nova estrada.



Ilustração: Ricardo de Souza

11

ہوں چپ جو بات ہی ایسی کچھ ہے

آتی نہیں کہ بات ک یاور نہ

hai kuchh aisī hī baat jo chup huuñ

varna kyā baat kar nahīñ aatī

Presumes que não tenho o que dizer.

Devo morder na língua uma palavra.

کام مرا ہے فریبی معشوق پہ ہوں عاشق

آگے مرے لیلیٰ ہے کہ تیرا کومجنوں

āshiq huuñ pa māshūq-farebī hai mirā kaam

majnūñ ko burā kahtī hai lailā mire aage

Enlaço meu amado em astúcias de amor.

Quando Leila me encontra difama Majnun.

ہے دم تہ و مہیں آند کھوں نہ ہیں جنہ بشک و ہاتہ ہگ و

آگے مرے مہینا و ساغر ابہی دورہ نے

go haath ko jumbish nahīñ āñkhoñ meñ to dam hai

rahne do abhī sāghar-o-mīnā mire aage

Deixai defronte a mim a garrafa de vinho:

imóveis minhas mãos, os olhos podem vê-lo.

(4)

کوئی ویرانی س

ویرانی ہے

شہر کو دیکھ
کے گویا آیا

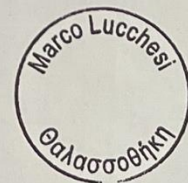


Foto: Arquivo pessoal do autor

14

ک وہم کرتے مام پی لب جنہ بش کے دکھا

دے تو جواب کہ ہیں سے منہ تو بدوسہ جو دے نہ

dikhā ke jumbish-e-lab hī tamām kar ham ko

na de jo bosa to muñh se kahīñ javāb to de

Teus lábios que se movem quase morro.

Se não me beijas, move-os de novo.

ہے معین دن ایک کا موت
آتی نہ ہیں بھر رات کیوں نہ یںد

maut kā ek din muayyan hai
niind kyuuñ raat bhar nahīñ aatī

Somente um dia à morte assinalado:
não sei por que não durmo a noite inteira.

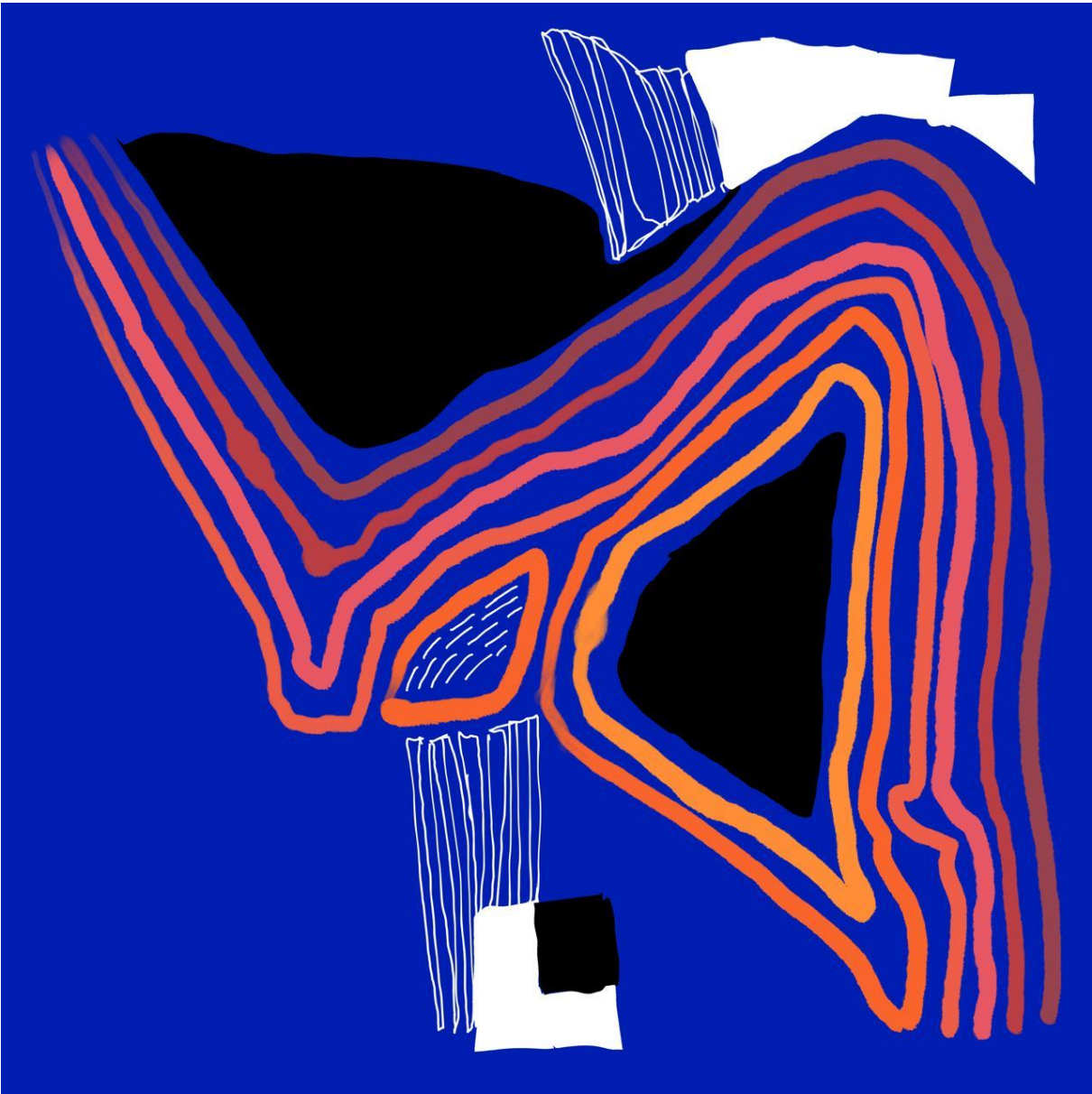


Ilustração: Ricardo de Souza

ہے بدلابری غم شب ہے ک یا ک ہم میں سے کس ک ہوں

ہوتا بار ایک اگر مرنا تہا بد راک یا مجھے

kahūñ kis se maiñ ki kyā hai shab-e-gham burī balā hai

mujhe kyā burā thā marnā agar ek baar hotā

Escura noite, solidão, a quem reclamo?

Morrer basta uma vez, jamais todas as noites.

ک ا شوق اہل عدم و وجود ک یا ہے پ وچھے
گ ئ ہو خا شک و خس ک ے آگ اپ نی آپ

pūchhe hai kyā vajūd o adam ahl-e-shauq kā
aap apnī aag ke k̄has-o-k̄hāshāk ho ga.e

Indagas sobre o ser e o nada dos amantes:
Ateia-se o desejo em folha e palha ardente.

Bibliografia

Como texto-base, servimo-nos do site da Fundação Rekhta, para fixar os versos e a transliteração, em <https://www.rekhta.org/poets/mirza-ghalib/all>.

Bausani, Alessandro *Le letterature del Pakistan e dell'Afghanistan. Urdu, pangiabi, sindhi, pashto, bengali pakistana. Nuova edizione aggiornata.* Firenze: Sansoni, 1968.

Bly, Robert & Sunil, Dutta (org.). *The lightning should have fallen on Ghalib.* New Jersey: The Ecco Press, 1999.

Mahmood, Khwaja Tariq. *Ghalib: Rhymed translations of selected ghazals.* Lahore, s.ed., 1995.

Russell, Ralph. *The seeing eye: Selections from the urdu and persian ghazals of Ghalib.* Islamabad: Alhamra, 2003.

Russell, Ralph. *The famous Ghalib.* New Delhi: Roli Books, 2000.

Jafri, Sardar & Qurratulain, Hyder. *Ghalib and his poetry.* Bombay: Popular Prakashan, 1970.

Joshi, Umesh. *Ghalib: the man and his couplets.* New Delhi: s.ed., 1998.

Mahmud, Sayyid Fayyaz. *Ghalib: a critical introduction.* Lahore: Punjab University, 1969.

Mir, Raza. *Ghalib: a thousand desires.* New Delhi: Penguin, 2019.

Schimmel, Annemarie: *Die schönsten Gedichte aus Pakistan und Indien: Islamische Lyrik aus tausend Jahren.* Neue Orientalische Bibliothek. München: C. H. Beck, 1996.

Schimmel, Annemarie. *As through a veil: mystical poetry in islam.* New York: Columbia University Press, 1982.

Schimmel, Annemarie. *Mystical dimensions of islam*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1975.

Varma, Pavan. *Ghalib: the man, the times*. New Delhi: Viking, 1989.

Ziaudin, Makik. *The divan of Ghalib: the first literal translation*. s. cid.: Skrycoft, 2019, 2^a ed.

